

ÁREA ABIERTA Nº 25. MARZO 2010
Referencia: AA25. 1003.129

“La final de la Eurocopa 2008 de fútbol: estudio de las estructuras de los equipos de retransmisión y análisis comparativo de la locución entre un medio televisivo, Cuatro, y uno radiofónico, la Cadena SER”

Autor: Fco. Javier HERRERO GUTIÉRREZ. Universidad de Salamanca

La final de la Eurocopa 2008 de fútbol: estudio de las estructuras de los equipos de retransmisión y análisis comparativo de la locución entre un medio televisivo, Cuatro, y uno radiofónico, la Cadena SER

**The final football Europe Cup 2008: a study of
the structures of the retransfer teams and
comparative analysis of the phrase between
a television channel, Cuatro, and a radio
station: Cadena SER**

RESUMEN

A día de hoy, en España hay multitud de aficionados al deporte-espectáculo a los que les gusta ver una competición deportiva por televisión al mismo tiempo que escuchan ese mismo acontecimiento por la radio. Con este artículo se pretende realizar un acercamiento, a través de un estudio del caso, para conocer cuáles pueden ser las diferencias existentes entre esos dos medios: radio y televisión. El ejemplo del que parte el estudio son las retransmisiones realizadas, en España, por Cuatro (televisión) y la cadena SER (radio) de la final de la Eurocopa 2008 de fútbol que disputaron España y Alemania el 29 de junio de 2008. A partir de esas dos retransmisiones, el primero de los objetivos se centra en la estructura del equipo de retransmisión. El segundo abarca las cualidades sonoras de los narradores principales. El tercero de los objetivos hace referencia al apartado semántico empleado por los diferentes integrantes que componen el equipo de retransmisión, atendiendo especialmente a las variables de la subjetividad e incorrecciones lingüísticas. Dentro de este objetivo, se medirán también las diferencias de la velocidad de dicción. Tras plantear una metodología concreta, se alcanzan unos resultados que invitan a reflexionar especialmente sobre las, cada vez menos existentes, diferencias entre las locuciones de televisión y radio.

Palabras clave: radio, televisión, deporte, locución, retransmisión deportiva

ABSTRACT

Nowadays, in Spain there is a lot of fans of the sport - spectacle who like to watch a sport competition at television at the same time as they listen to that event from the radio. With this article, it is tried to make an approximation, across a study of one case, to know which can be the differences between these two media: radio and television. The example studied is the Spanish retransfers made by Cuatro (television) and Cadena SER (radio) about the final football Europe Cup 2008 that Spain and Germany played on June 29. From these two retransfers, the first aim is the structure of the retransfer team. The second one includes the sonorous qualities of the principal narrators. The third one refers to the semantic aspect used by the different members that compose the retransfer team, attending specially to the variables 'subjectivity' and 'linguistic mistakes'. Inside this aim, the differences of the diction speed will be measured. After raising a specific methodology, a few results are reached and these results invite to think over the less and less differences between the phrases of television and radio.

Keywords: radio, television, sport, locution, sports broadcastings

1. Introducción

Actualmente es difícil rebatir la idea de que el seguimiento del deporte en España, desde el punto de vista del espectáculo, cuenta con un gran número de adeptos que se han venido sumando desde hace tiempo: "En el último siglo y medio, el deporte moderno se ha convertido en un ámbito de constante crecimiento" (Castañón, 2009). Hace casi tres décadas, en 1982, García sentenciaba: "La presencia del deporte-espectáculo en la vida cotidiana de los españoles, sobre todo en fines de semana y otros días festivos, puede dar la impresión algunas veces de que es totalmente absorbente" (García, 1982, p. 110). Esta afirmación se puede extrapolar a la actualidad. Como consecuencia a este interés deportivo dentro de la sociedad actual, se puede afirmar que "la información deportiva constituye hoy una de las especializaciones periodísticas con un mayor número de seguidores" (Paniagua, 2003, p. 9) y es por esto por lo que la afición al deporte se correspondería con la afición a la información deportiva. En este ámbito, si hay una disciplina que apasiona en España ésa es el fútbol, especialidad probablemente sólo superada por un campeonato mundial tan trascendente como son los Juegos Olímpicos (Cagigal, 1981, p. 32).

Sin embargo, resulta paradójico que este mismo deporte, el fútbol, es uno de los que menos alegrías han dado a la afición española cuando se habla de enfrentamientos deportivos entre naciones. En este sentido, hasta hace bien poco, un gol había pasado a los anales futbolísticos de la historia de la Selección española por su celebridad (Félix Pons en Balsebre, 1999, p. 119): el tanto de Marcelino, que suponía el 2-1 a favor de España contra la URSS en la final de la Eurocopa de 1964 y que, a la postre, provocó que la Selección española se convirtiese en campeona de Europa por primera vez en su historia el 21 de junio de ese año 1964 en el estadio Santiago Bernabéu. Un tanto oído por muchos pero que un gran número de generaciones actuales no pudo vivir en directo, ni *in situ* ni a través de los medios de comunicación. Desde entonces, la nueva victoria futbolística de más renombre para los aficionados españoles fue el triunfo de la Selección en los Juegos Olímpicos de Barcelona de 1992. A pesar de ello, a la victoria olímpica en el campeonato con más seguimiento mediático, referido al nivel futbolístico, no se le puede otorgar la misma repercusión entre los aficionados que si se tratase de un triunfo en una Eurocopa o Mundial de fútbol, a pesar de lo significativo que fueron para España aquellos Juegos Olímpicos de Barcelona de 1992. Por ello, la historia del fútbol en España en el nivel competitivo de Selecciones nacionales escribió su página más gloriosa¹ el 29 de junio de 2008 cuando la Selección española volvía a conseguir una Eurocopa, la segunda de su historia, tras derrotar a Alemania por 1-0, gracias a un gol del futbolista Fernando Torres; tanto que se comparó con el mencionado de Marcelino². Sin duda, el logro de la segunda Eurocopa se convirtió en el acontecimiento futbolístico más mediático en España hasta la fecha por muchos motivos entre los que destacan dos: los enormes avances tecnológicos que provocaron una avalancha informativa sobre este acontecimiento y la pasión de los aficionados.

Empezando por la breve diseminación del segundo de los puntos reseñados, la pasión y el seguimiento mediático, quedan patentes desde el momento en que el partido disputado entre las Selecciones española y alemana, retransmitido en España por la cadena de televisión Cuatro, fue seguido por una audiencia media de más de 14 millones de telespectadores, según los datos de Barlovento Comunicación. Según los datos de esta misma consultora audiovisual, la cuota de pantalla fue de un 80,9%: es decir, de cada 10 personas que veían la televisión, ocho sintonizaban

¹ "Selección para la historia": así titulaba un artículo de opinión el periodista Andrés ASTRUULLS, publicado el 30 de junio de 2008 en el periódico *Mundo Deportivo* (p. 12). Por su parte, la crónica escrita por Santiago SEGUROLA en el periódico *Marca* tenía como antetítulo: "Una España incontestable cambia nuestra historia tras ganar la final a Alemania con autoridad y juego de campeón" (pp. 4-5).

² Las comparaciones fueron inevitables: "Torres ya es el nuevo socio de Marcelino", titulaba José Félix DÍAZ un articulo publicado en el periódico *Marca* el 30 de junio de 2008 (p. 11). El periodista FRANCESC AGUILAR también calificaba al gol de Fernando Torres que dio la victoria a España frente a Alemania (1-0) como "El nuevo gol de Marcelino" (*Mundo Deportivo*, 30 de junio de 2008, p. 9). "Ya es el nuevo Marcelino" rezaba parte del titular de la contracrónica escrita por los enviados especiales del diario *Sport* de Barcelona (30 de junio de 2008, p. 9).

Cuatro³, la cadena que emitía el encuentro. El partido fue el segundo programa⁴ más visto de la historia televisiva de España, tan sólo superado por la tanda de penaltis entre España e Italia, perteneciente también a este mismo campeonato futbolístico⁵. Son datos que no hacen sino corroborar la idea de Solar cuando se refiere al término pasión: "Pero creo que para la mayor parte de los mortales, pasión, lo que se dice pasión, el trabajo aporta lo justo. Donde de verdad depositamos nuestra carga afectiva y donde de verdad estamos dispuestos a padecer, es en los verdes campos de ese edén terreno que llamamos fútbol" (Solar, 2007, p. 134).

España se paralizó ante tal evento: "Todo un país ante la pantalla" y "Numerosas ciudades promocionaron seguir el partido en la calle" fueron el titular y subtítulo respectivamente de uno de los artículos publicados el 30 de junio por el diario deportivo As (ed. 30-6-2008, p. 26) para referirse al seguimiento que el partido jugado entre españoles y alemanes tuvo en los domicilios, bares, calles, etc. de las ciudades españolas.

El otro de los motivos mencionados hace referencia a los enormes avances tecnológicos que permitieron que hubiera información del partido por diversos medios. Televisión, emisoras radiofónicas y miles de páginas en Internet ofrecían información constante sobre un evento seguido segundo a segundo. Y el día posterior las ediciones de los principales periódicos deportivos con tirada nacional reflejaron la victoria española con los que probablemente hayan sido los reportajes gráficos más amplios de la historia de la prensa deportiva española⁶.

De todos los medios que se hicieron eco del evento en España, dos han sido los elegidos para formar parte de este análisis: la radio y la televisión. Y es que en este original⁷ se pretende hacer una comparativa entre las locuciones realizadas por radio y por televisión. Todos los motivos hasta ahora expuestos hacen que el mencionado partido de fútbol de la final entre España y Alemania haya sido el elegido para tratar en este artículo un acercamiento a las diferencias y semejanzas entre las estructuras (integrantes) de los equipos de retransmisión y las locuciones deportivas de radio y televisión. Y en cuanto a los medios, por un lado se ha tenido en cuenta la locución televisiva de Cuatro, cadena que poseía los derechos en España para la emisión del encuentro; en lo que al medio radiofónico concierne, de entre las diferentes emisoras que retransmitieron ese encuentro, se ha escogido a la cadena SER, por ser la emisora más escuchada en España según el Estudio General de Medios⁸ y su programa Carrusel Deportivo, el más seguido en su franja horaria, según el mismo estudio. Tanto el canal de televisión como la emisora de radio pertenecen al mismo grupo⁹, PRISA –en principio, trabajarían con idéntico libro de estilo– por lo que las conclusiones obtenidas serán válidas para este estudio de caso.

2. Justificación

Para realizar el análisis comparativo se parte del hecho de que a día de hoy son muchos los

³ Datos consultados en la web: <http://www.formulatv.com/1,20080630,8035,1.html>

⁴ En términos generales; no sólo referido al ámbito deportivo.

⁵ Datos consultados en las siguientes páginas web: <http://www.formulatv.com/1,20080623,7957,1.html> y <http://archivo.marca.com/edicion/marca/futbol/eurocopa/espana/es/desarrollo/1140531.html>

⁶ Recontadas las fotografías y páginas que los cuatro principales periódicos deportivos dedicaron a este evento, el periódico *Marca* empleó 102 fotografías repartidas en 49 páginas (incluidas las de publicidad); el diario *As* utilizó 127 fotografías en 30 páginas (incluidas las de publicidad); el periódico *Sport* usó 75 instantáneas repartidas en 25 páginas (incluidas las de publicidad) y *Mundo Deportivo* insertó 80 fotografías en las 31 páginas (incluidas las de publicidad) que dedicó al partido disputado entre España y Alemania.

⁷ Artículo que queda englobado dentro de un proyecto sobre las retransmisiones deportivas radiofónicas en España que está siendo desarrollado en la actualidad, cofinanciado por la Junta de Castilla y León (Consejería de Educación) y el Fondo Social Europeo.

⁸ Este estudio realizado por la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC), según el periodo de febrero a noviembre de 2008 –dentro del que se engloba el partido estudiado– indica que, de las radios generalistas, la cadena SER es la más escuchada de lunes a domingo, con más de 4,5 millones de oyentes y un *share* del 38,4%. La emisora más cercana a la SER es la COPE, con más de 1,8 millones de oyentes (16,1% de *share*).

⁹ Incluso uno de los periodistas que forma parte del estudio, Manolo Lama, a fecha de hoy (enero de 2010) trabaja para ambos medios.

seguidores que ven un partido por televisión a la par que siguen dicho encuentro por la radio¹⁰. Es un hecho reconocido comúnmente y, por eso, hay quien se ha atrevido a tratar de dar alguna explicación al porqué de esto:

“La explicación de por qué se aprueba el comentario radiofónico como acompañante de las imágenes televisivas, y no el ofrecido por la televisión, se encuentra en que, como ya hemos expuesto, el lenguaje radiofónico es más vivo al estar dirigido al receptor que no puede ver lo que acontece en el terreno de juego, pero que trasladado a quienes presencian el partido en televisión resulta gracioso. Se comprueba que el locutor deportivo de radio a veces se inventa las situaciones, se equivoca, comenta pasajes que no se ven en pantalla, y, sobre todo, porque el televidente, puede opinar por su cuenta sobre lo que le ofrecen en el televisor. Es como si estuviera en la instalación deportiva y escuchara las opiniones de los espectadores que se encuentran a su alrededor” (Alcoba, 2005, p. 149).

Ahora bien: esa afirmación que quedaba publicada por Alcoba en uno de sus libros, *Periodismo Deportivo*, en el año 2005, ¿sigue aún vigente? ¿O por el contrario las televisiones tratan de que sus locuciones se parezcan cada vez más a las emitidas por radio? El propio Alcoba, en esa misma obra, afirmaba: “Quienes pensaron que la televisión terminaría con la radio tuvieron una escasa visión de futuro, ya que este medio de comunicación no sólo resistió el envite, sino que ha aumentado sus posibilidades” (Alcoba, 2005, p. 165). Es evidente que con el paso de los años la televisión no ha desterrado a la radio; ni mucho menos a la radio deportiva. Pero, a día de hoy, ¿busca la televisión alguna nueva fórmula para evitar que los aficionados a las retransmisiones ‘emigren’ al sonido radiofónico? Aunque son muchos los interrogantes que se pueden plantear sobre esta temática, lo que verdaderamente se pretende realizar con este texto es un acercamiento a las diferencias y similitudes existentes entre una retransmisión emitida al mismo tiempo por radio y televisión. Se hará a través de un estudio de caso. Este ejemplo, además, servirá de eje para empezar a crear un tipo de metodología que facilite el modo de comparación entre uno y otro medio.

2. 1. Justificación del partido elegido

En lo que se refiere a la justificación del partido escogido, la final entre España y Alemania, como se indicó en la introducción: es, hasta ahora¹¹, el segundo acontecimiento más visto de la historia de la televisión en España, sólo superado por la tanda de penaltis entre España e Italia, perteneciente a ese mismo campeonato europeo y emitida también por la cadena de televisión Cuatro el 22 de junio de 2008. Sin embargo, se ha optado por no escoger ese fragmento televisivo de los penaltis, principalmente, por tres motivos: una tanda de penaltis no puede considerarse un partido como tal, la franja de tiempo que se podría analizar (esa tanda de penaltis duró unos 8 minutos) sería aproximadamente un 90% inferior al partido que se ha escogido para estudiar y la tensión del momento impidió que los locutores realizaran una retransmisión que se pueda denominar como ‘normalizada’¹².

3. Objetivos

El primero de los objetivos sería el de establecer las semejanzas y diferencias entre el número de integrantes que componen los equipos de retransmisión de radio y televisión. A priori, como luego se estipulará en la primera de las hipótesis, no se esperan diferencias y dicha estructura estaría

¹⁰ Sirva también como ejemplo para ilustrar esta idea que en *Youtube broadcast yourself*, “un caso ejemplar de la nueva cultura del espectáculo en la era de Internet” (Bañuelos, 2009), se puede ver, entre otros muchos, un montaje del único gol del partido de la final España-Alemania (objeto de estudio del presente artículo) en el que aparecen las imágenes de Cuatro pero con la retransmisión emitida por la Cadena SER: <http://www.youtube.com/watch?v=IYmEqKpqrw4>

¹¹ A fecha 20 de enero de 2010.

¹² Por ‘normalizada’ se quiere dar a entender que una tanda de penaltis es un momento muy importante en sí, en el que se va a decidir el partido. Esto produce más tensión que un partido como tal, en el que no se sabe cuándo va a ser el momento o los momentos clave.

formada por un conductor o coordinador de la retransmisión, por un narrador principal, por un narrador complementario, por un servidor, por un analista técnico y por un *spotter* (Blanco, 2001, pp. 50-56). Estas nociones de Blanco hacen referencia a la radio pero cabe plantearse la posibilidad de extrapolar dicha estructura de personal hacia la televisión. Así se hará con la primera hipótesis, en la que se plantea una estructura similar.

El segundo de los objetivos gira en torno a los locutores principales de los acontecimientos deportivos y se prevé que las narraciones entre el locutor principal radiofónico y el del medio televisivo sean diferentes. Esto, en principio, se debe a que el locutor de televisión cuenta un acontecimiento que el receptor está viendo mientras que el locutor radiofónico ha de retransmitir teniendo en cuenta que no todos los receptores están viendo el acontecimiento también por televisión. Por ello, se esperan diferencias en las características de locución emitidas por uno y otro medio. Esas diferencias serían las que han influido sobre los receptores y que han llevado "a que muchos aficionados al deporte presencien una competición, especialmente un partido de fútbol, con el sonido del televisor apagado y escuchen los comentarios que del mismo realizan los periodistas radiofónicos" (Alcoba, 2005, p. 149) por considerar que esa locución tiene una mayor viveza (Medina, 1995 y Alcoba, 2005). Tomando también como base a los narradores principales del acontecimiento deportivo y de acuerdo a sus características de locución, se espera encontrar un determinado estado emocional de dichos narradores, tomando como válidas las nociones expuestas por Rodero en uno de sus libros y que serán presentadas posteriormente.

En tercer lugar, centrando el estudio en la narración en su conjunto, se esperan diferencias de dicción entre radio y televisión, tanto semánticamente (cualitativo) como en número de vocablos empleados (cuantitativo). De este objetivo, se parte debido a que la locución del medio televisivo debería ser un acompañante de la imagen y, por lo tanto, este medio televisivo debería obviar descripciones que el telespectador está viendo y, así, evitar la redundancia. Se debe focalizar el estudio en el tipo de mensajes que emiten los diferentes integrantes del equipo de retransmisión. Asimismo, otro de los objetivos incluye dos variables tales como la subjetividad/objetividad presente en la locución y las incorrecciones del habla. Por su parte, la radio ha de contar absolutamente todo para acrecentar el imaginario del receptor: ha de ser un medio más narrativo y descriptivo, ya que "el principal potencial del medio radiofónico es, sin duda, su capacidad para estimular la imaginación" (Rodero, 2005, p. 37). Así, al menos, también lo expresa Medina al decir que en la televisión "prima la evidencia de las imágenes, los comentaristas ignoran las demandas lingüísticas del fútbol y describen el partido con un lenguaje sin ningún fervor, con una expresión indefinida y distante. La radio, por contraste, conserva la épica de la narración" (Medina, 1995, p. 79)¹³. Como consecuencia a esto, el comentario, en principio, debería ser más utilizado en televisión que en radio, donde predominaría la narración. En cuanto a la velocidad de dicción, debido a su carencia de imágenes, el medio radiofónico necesitaría de un mayor número de vocablos. El locutor de radio ha de contar tanto lo que el espectador puede estar viendo por televisión como lo que no; el de televisión tiene el apoyo de las imágenes. Por ello, la velocidad de dicción radiofónica debería ser mayor en lo que a número de palabras/minuto respecta.

4. Hipótesis

Las siguientes hipótesis de partida se refieren al estudio de caso planteado:

1. La estructura del equipo de retransmisión (número de integrantes y roles) en radio y televisión es similar.
2. La locución del narrador principal radiofónico es diferente a la del narrador de televisión en lo que respecta a los aspectos de la locución (elementos sonoros, de dicción, y ausencia de sonido). Por ende, se esperan diferencias en los estados emocionales con los que son identificados.

¹³ Esta afirmación se hacía a mediados de la última década del siglo XX, coincidiendo con el momento en el que se empezaba a implantar el fútbol de pago en España. Coincidiendo con el nacimiento de ese *pay per view* referido al fútbol, también comenzaron a surgir nuevas técnicas de narración televisiva. Desde entonces, cada vez más, parece que algunos locutores televisivos han ido empleando nuevas fórmulas de narrar, que hasta hace no mucho habían sido 'propiedad única' de la radio.

3. El apartado semántico es diferente entre la locución de radio y la de televisión en lo que respecta al qué se dice (roles); no así en variables como la subjetividad y las incorrecciones lingüísticas orales. Asimismo, la radio necesita de un mayor número de vocablos (palabras/minuto) que la televisión.

5. Metodología

Expuestos los objetivos y presentadas las hipótesis que se pretenden estudiar, dado que se van a medir tanto cualidades como cantidades, la metodología a emplear para estudiar dichas hipótesis planteadas debe estar compuesta por una serie de técnicas tanto cuantitativas como cualitativas (Herrero, 2009).

En lo que se refiere a la primera hipótesis, por un lado, las técnicas cuantitativas van a permitir obtener resultados sobre el número de personas que intervienen en la locución. El método para averiguar esa primera hipótesis se basará en la escucha íntegra de las locuciones realizadas por la cadena de televisión Cuatro y por la cadena SER para contar el número de integrantes. Por otra parte, referente también a esta primera hipótesis, se han de emplear técnicas cualitativas para poder descifrar los mensajes emitidos por cada participante de la retransmisión y analizar y descifrar qué dicen para saber qué rol ocupan dentro de la retransmisión deportiva. Además, la transcripción de los fragmentos a analizar permitirá realizar un análisis de discurso más minucioso para distinguir dicho rol, si bien el propio contexto y la posición física de los integrantes (*in situ* en el estadio en la cabina de retransmisión, *in situ* en el estadio pero a pie de campo, en el estudio, etc.) podría ser más que suficiente para asignar dichos roles.

Asimismo, las técnicas cualitativas serán de vital importancia para hallar los postreros resultados de la segunda hipótesis, que pretende analizar las cualidades de la voz de los narradores principales teniendo en cuenta los siguientes elementos y sus posibles derivaciones (Tabla 1), conformada a partir de nociones de Vázquez (1974), Merayo (1998), Blanco (2001) y Roderó (2005). Para analizar dichos elementos, se acudirá a la impresión acústica subjetiva del codificador.

Tabla 1: Elementos para analizar en el narrador principal

Elementos puramente sonoros	Timbre	Abierto, intermedio, cerrado Agradable, desagradable
	Tono	Grave, intermedio, agudo
	Intensidad	Alta, media, baja
	Duración	Rápida, intermedia, pausada
Otros elementos referidos a la dicción	Nivel tonal	Especificar si existen o no diferencias tonales durante la retransmisión
	Acento	Especificar si se enfatizan o no palabras clave (nombre de jugadores, términos que afecten al resultado, etc.)
	Ritmo ¹⁴	Continuo, intermedio, discontinuo Alto, medio, bajo
Ausencia de sonido	Pausas cortas (menos de un segundo) ¹⁵	Existencia o ausencia
	Pausas largas (más de un segundo)	Existencia o ausencia

¹⁴ Se parte de la base de que un ritmo alto debería corresponderse con una alta velocidad de dicción y viceversa.

¹⁵ En principio, se parte de la base de que no existen silencios en ninguna de las retransmisiones. Tan sólo, se entiende que existen pausas. Por ello, se ha tratado de proporcionar una medición entre pausa corta (menos de un segundo) y pausa larga (más de un segundo).

Asimismo, teniendo en cuenta los elementos de la locución, se podrá descifrar también el que debería ser estado emocional de los narradores, según nociones de Rodero (2005, p. 62) (Tabla 2).

Tabla 2: Correspondencias sonoras con el estado emocional

Estado Emocional	Tímbre	Tono	Intensidad	Duración
Alegría Emoción Tensión Euforia Enfado	Más abierto	Agudo	Alta	Rápida
Tristeza Tranquilidad Depresión Sensualidad Dulzura	Más cerrado	Grave	Baja	Pausada

En lo que se refiere a la metodología que se ha de utilizar para descifrar la tercera de las hipótesis, se debe acudir a la semántica generada por la sintaxis y el léxico. Se partirá de la base de que nunca es fácil estudiar el discurso oral espontáneo: "Studying errors and spontaneous speech is not easy for it requires an extensive corpus of data" (Makarova en Lavric, Pisek, Skinner y Stadler, p. 306). El qué y cómo se dice servirá para dilucidar aspectos como el rol que juega cada integrante del equipo de retransmisión; la objetividad/subjetividad de los narradores y comentaristas; y las incorrecciones que se comenten. Para resolver la segunda parte de esta hipótesis, a partir de la transcripción de los fragmentos de ambas retransmisiones¹⁶, radio y televisión, se utilizará el recuento de palabras por minuto, según la noción que Pêcheux hace sobre el método del recuento frecuencial: "El proceso consistente en contar el número de concurrencias de un mismo signo lingüístico (palabra o lexía las más de las veces) en el interior de una secuencia de dimensión limitada [...] lo que proporciona un test de comparación entre varios *items* de la misma frecuencia, o entre numerosas secuencias paralelas para el mismo *item*" (Pêcheux, 1969, p. 22).

A partir de ese recuento de palabras se podrá realizar la comparativa entre radio y televisión y se tendrá también en cuenta que "los estudios hechos para medir la velocidad en la locución coinciden en que en la velocidad media del habla se pronuncian entre 125 y 190 palabras por minuto, margen dentro del cual se ubican velocidades rápidas y lentas" (Guevara, 2003, p. 33).

6. Resultados

6.1. Resultados referentes a la hipótesis 1: Estructura de la retransmisión

En un primer momento, para analizar la primera hipótesis, se ha contado el número de integrantes que forman parte de la retransmisión deportiva. Además, teniendo en cuenta el apartado semántico, el qué dicen, tal recuento se ha subdividido en locutores, acompañantes al locutor, comentaristas –subdivididos entre periodistas y no periodistas– y animador. Para encuadrar a cada uno de los integrantes, se han tomado diversas nociones vertidas por Blanco, que han sido aplicadas tanto a los roles radiofónicos como televisivos. Así, se ha entendido por narrador como aquél que lleva el peso de la narración y que puede hacerlo en solitario o acompañado; como narrador complementario aquél que tiene un punto de vista diferente al del narrador por estar ubicado en una posición distinta y por comentaristas –ya sean o no periodistas– se entiende que son aquellos analistas técnicos que son especialistas en la materia (Blanco, 2001, pp. 51-53).

¹⁶ Se seleccionará un número determinado de fragmentos que sean atractivos desde el punto de vista del contenido; es decir, referidos a momentos clave del partido.

Además, en la división realizada se han insertado dos roles más para englobar al acompañante al locutor, que en el caso que en este texto ocupa, tiene una función similar a la del narrador complementario pero que tiene la misma ubicación que el locutor principal. Por otra parte, se tiene también en cuenta a la figura del animador, que tiene especial relevancia en el medio radiofónico (Rodero, 2008, p. 14) y que se encarga de introducir la publicidad durante la retransmisión. A partir de estas nociones y realizado el recuento de personas que intervienen durante la retransmisión se obtienen los siguientes resultados (Tabla 3 y Tabla 4)¹⁷. Y, a continuación, se expone la tabla que compara ambos medios (Tabla 5).

Tabla 3: Número y nombres de los integrantes de la retransmisión televisiva

Locutores (2)	Acompañante al locutor (0)	Comentaristas (Periodistas) (2)	Comentaristas (No periodistas) (2)	Narrador complementario (pie de campo) (1)	Animador (0)
1-) Manu Carreño 2-) Carlos Martínez		1-) Julio Maldonado (Maldini) 2-) Alfredo Relaño	1-) Quique Sánchez Flores 2-) José Antonio Camacho	1-) Juanma Castaño	

Tabla 4: Número y nombres de los integrantes de la retransmisión radiofónica

Locutores (1)	Acompañante al locutor (1)	Comentaristas (Periodistas) (1)	Comentaristas (No periodistas) (4)	Narrador complementario (pie de campo) (2)	Animador (1)
1-) Manolo Lama	1-) Paco González ¹⁸	1-) Tomás Guasch	1-) Poli Rincón 2-) David Albelda 3-) Víctor Fernández 4-) José Fco. Pérez Sánchez ¹⁹	1-) Juan Antonio Alcalá 2-) Antonio Romero	1-) Pepe Domingo Castaño

Tabla 5: Comparación numérica de integrantes de las retransmisiones entre radio y televisión

	Televisión	Radio
Locutor	2	1
Acompañante al locutor	0	1
Comentaristas (periodistas)	2	1
Comentaristas (no periodistas)	2	4
Acompañante al locutor (pie de campo)	1	2
Animador	0	1
TOTAL de integrantes	7	10

¹⁷ Se ha optado por mencionar a los integrantes con los nombres por los que son conocidos popularmente y en los medios de comunicación con el fin de facilitar una mejor identificación.

¹⁸ A la vez, director del programa Carrusel Deportivo.

¹⁹ Aunque no es periodista, es Catedrático de Geografía e Historia y profesor de instituto, según se puede leer en la web: http://www.sport.es/default.asp?idpublicacio_PK=44&idnoticia_PK=473744&idseccio_PK=803

6.2. Resultados referentes a la hipótesis 2: Locución de los narradores principales

Vistos los resultados de la primera hipótesis, la segunda pretende calibrar los elementos de dicción del narrador principal del acontecimiento deportivo según la metodología mencionada y la tabla base expuesta en dicho apartado.

En este momento hay que tener en cuenta y resaltar que en la televisión son dos los locutores (Manu Carreño y Carlos Martínez) que van alternando la narración; la radio sólo cuenta con un narrador principal (Manolo Lama).

Las siguientes tablas recogen los resultados referentes al timbre, tono, intensidad, duración, existencia de diferencias tonales y énfasis de palabras (Tabla 6) y ritmo, pronunciación, empleo de pausas y estado emocional (Tabla 7):

Tabla 6: Análisis de las cualidades de los narradores principales (I)

	Timbre	Tono	Intensidad	Duración	Existencia de diferencias tonales	Enfatiza palabras clave
Manu Carreño (Cuatro)	Abierto Agradable	Intermedio	Alta	Rápida	Sí	Sí
Carlos Martínez (Cuatro)	Abierto Agradable	Agudo	Alta	Rápida	Sí	Sí
Manolo Lama (Cadena SER)	Abierto Agradable	Grave	Alta	Rápida	Sí	Sí

Tabla 7: Análisis de las cualidades de los narradores principales (II)

	Ritmo	Pronunciación	Empelo de pausas cortas	Empleo de pausas largas	Estado emocional
Manu Carreño (Cuatro)	Continuo Alto	Clara	Sí	Sí	Alegría Emoción Tensión Euforia
Carlos Martínez (Cuatro)	Continuo Alto	Clara	Sí	Sí	Alegría Emoción Tensión Euforia
Manolo Lama (Cadena SER)	Continuo Alto	Clara	Sí	No	Alegría Emoción Tensión Euforia

6.3. Resultados referentes a la hipótesis 3: Semántica y velocidad de dicción

6.3.1. Semántica

Tras la repetida escucha de ambas retransmisiones, el aspecto más destacado entre los narradores de televisión y el locutor radiofónico se produce en las finalizaciones de las jugadas. En la radio, la mayoría de las veces –no siempre– el locutor narra y describe todo hasta el último instante.

Por su parte, los narradores televisivos no siempre narran los desenlaces de las jugadas sino que tales finales son sustituidos por el alargamiento de la última sílaba o vocal de la última palabra que pronuncian, aunque al final comenten el desenlace.

En cuanto a los comentaristas, en ambos medios, desde un punto de vista semántico, con mejor o peor acierto sintáctico y léxico, todos los mensajes giran en torno al comentario rápido.

Por otra parte, los dos medios muestran lo que se puede denominar como una inevitable subjetividad. Aun sabiendo que todos los componentes que intervienen en la retransmisión son conscientes de que puede ser que retransmitan para aficionados no afines a la Selección española, ellos no ponen reparo a la hora de mostrar qué equipo prefieren que gane el torneo.

Por último, en lo que a las incorrecciones respecta, tanto en uno como en otro medio se cometen errores en las pronunciaciones de diferentes vocablos y/o frases. Es típico oír construcciones tales como “pa donde iba el rechace” (para donde iba el rechace), “cuidao” (cuidado), “mira al otro lao” (mira al otro lado), “han habido” (ha habido), etc.

También se podría considerar como error el continuo uso de algunos términos; por ejemplo, hay que resaltar el abuso del adverbio de lugar “ahí”, interjecciones tales como “¡huy!” o “¡ay!” o palabras de ánimo como “vamos” o “venga”, aparte de una multitud de verbos comodín: “jugar”, “llevar”, “haber”...

6.3.2. Velocidad de dicción

En lo que se refiere a la velocidad de dicción, a partir de la transcripción de diversos fragmentos del partido –tanto de la locución televisiva como radiofónica– se ha contado el número de vocablos que en dichos fragmentos existen.

De los aproximadamente 90 minutos de duración del encuentro, se transcribieron un total de ocho minutos y 28 segundos, repartidos en 16 fragmentos de una duración variable: cada uno de ellos está comprendido entre 14 segundos, el de más corta duración, y un minuto y 34 segundos, el de más larga duración (Tabla 8):

Tabla 8: Datos numéricos referente a la transcripción

Tramo transcrito (minuto de juego del partido)	Duración	Número de palabras empleadas en la televisión	Número de palabras empleadas en la radio	Diferencia de palabras a favor de la radio
0' – 31"	31"	93	90	- 3
2' 32" – 3' 00"	28"	82	101	+ 19
11' 47" – 12' 27"	40"	138	135	- 3
13' 37" – 14' 07"	30"	82	101	+ 19
21' 55" – 22' 13"	18"	46	41	- 5
31' 49" – 33' 23"	1' 34"	247	169	- 78
40' 38" – 41' 18"	40"	143	128	- 15

44' 04" – 44' 20"	16"	55	49	- 6
52' 43" – 53' 59"	1' 16"	233	273	+ 40
57' 49" – 58' 13"	24"	63	73	+ 10
62' 04" – 62' 18"	14"	43	54	+ 11
66' 44" – 67' 01"	17"	42	58	+ 16
75' 43" – 75' 59"	16"	47	63	+ 16
80' 38" – 80' 59"	21"	55	61	+ 6
91' 18" – 91' 40"	22"	75	54	- 21
93' 10" – 93' 31"	21"	65	55	- 10
Total	8' 28"	1.509	1.505	- 4

Dado que no se han transcrito minutos íntegros –es decir: 60 segundos exactos– para poder emplear en los resultados la medida presentada en el apartado metodológico defendida por Guevara para valorar la velocidad de dicción, lo que se ha realizado es una serie de reglas simples de tres aplicadas a los 16 fragmentos para calcular el número de palabras que se producirían por minuto, con los siguientes resultados (Tabla 9 y Tabla 10).

Tabla 9: Palabras por minuto pronunciadas en televisión

Palabras	Duración	Palabras/minuto (aplicada la regla simple de tres)
93	31"	180
82	28"	176
138	40"	207
82	30"	164
46	18"	153
247	1' 34"	158
143	40"	215
55	16"	206
233	1' 16"	184
63	24"	158
43	14"	184
42	17"	148
47	16"	176
55	21"	157
75	22"	205
65	21"	186

Tabla 10: Palabras por minuto pronunciadas en radio

Palabras	Duración	Palabras/minuto (aplicada la regla simple de tres)
90	31"	174
101	28"	216
135	40"	203
101	30"	202
41	18"	137
169	1' 34"	108
128	40"	192
49	16"	184
273	1' 16"	216

73	24"	183
54	14"	231
58	17"	205
63	16"	236
61	21"	174
54	22"	147
55	21"	157

A partir de estas dos últimas tablas, se ha diseñado una tercera (Tabla 11) en la que se cuenta el número de minutos que contiene cada franja según los conocimientos defendidos por Guevara (2003, p. 33).

Tabla 11: Recuento del número de minutos de cada franja encuadrados según la velocidad media del habla (125 a 190 palabras)

	Televisión	Radio
Número de minutos que contienen menos de 125 palabras	0	1
Número de minutos que contienen entre 125-190 palabras	12	7
Número de minutos que contienen más de 190 palabras	4	8

7. Discusión de los resultados

7.1. Estructura de la retransmisión

La primera de las conclusiones a las que se llega es que, a diferencia de lo planteado en la primera hipótesis, sí existe una diferencia en lo que a la estructura de integrantes de la retransmisión se refiere. Por un lado, en la retransmisión radiofónica tan sólo hay un locutor principal –Manolo Lama– mientras que en la televisiva hay dos –Manu Carreño y Carlos Martínez. Pero en este sentido cabe destacar que en el medio radiofónico hay un acompañante al locutor: Paco González. Éste no hace sino apostillar, concretar o corregir al narrador principal en momentos puntuales, por lo que no puede ser considerado como un narrador como tal. Destaca que ese narrador-acompañante es el director del Carrusel Deportivo, Paco González, pero que en esta ocasión está realizando una labor de dirección alejado de un estudio de radio, situación muy poco habitual y que la cadena SER sólo ha realizado en momentos puntuales. A los narradores principales les acompañan locutores situados a pie de campo, con una diferencia: en la televisión tan sólo hay uno –Juanma Castaño– y en la radio dos: Juan Antonio Alcalá y Antonio Romero.

Por otra parte, en lo que al número de comentaristas se refiere, éste no difiere demasiado entre uno y otro medio de comunicación: cuatro comentaristas en la retransmisión televisiva y cinco en la radiofónica. Donde sí se observan diferencias es en la procedencia de éstos y en su cometido. Por un lado, en la retransmisión por televisión, de los cuatro comentaristas, dos proceden o están relacionados con el Periodismo y dos son ajenos. Así es que Alfredo Relaño es director del diario deportivo AS y Julio Maldonado, conocido como Maldini, es un prestigioso periodista deportivo; por otra parte: Quique Sánchez Flores y José Antonio Camacho, ambos ex futbolistas y actualmente entrenadores de fútbol; además, José Antonio Camacho comenta también en calidad de ex seleccionador nacional español. El comentario general tiene un ritmo alto pero con mensajes reflexivos, salvo muchos de los expresados por José Antonio Camacho, que utiliza mensajes mucho más atrevidos; a veces rozando la prepotencia.

Comparando los comentaristas entre uno y otro medio de comunicación, destaca que en la radio hay uno más, un total de cinco, pero con una diferencia notable: tan sólo uno es periodista –Tomás Guasch, subdirector del diario As– mientras que los otros cuatro son un jugador de fútbol –David Albelda–, un ex jugador –Poli Rincón–, un entrenador de fútbol –Víctor Fernández– y un profesor

catedrático pero más conocido entre los radioyentes por su condición de ex-árbitro: José Francisco Pérez Sánchez. Los mensajes de David Albelda y Víctor Fernández son más bien reflexivos mientras que los de Poli Rincón y Tomás Guasch son mucho más subjetivos y el contexto invita a pensar que son más pasionales. Por su parte, la principal diferencia con respecto al otro medio, es que en la retransmisión radiofónica hay un ex árbitro, José Francisco Pérez Sánchez, que vierte comentarios acerca del colegiado que arbitra el encuentro. Son comentarios centrados en la labor arbitral. Ésa es otra de las diferencias existentes entre uno y otro medio.

Por último, la publicidad oral en la televisión durante este partido es inexistente mientras que en la radio la introduce Pepe Domingo Castaño, probablemente el mejor animador radiofónico, como apunta Rodero:

“Quizá en este aspecto uno de los exponentes más claros de nuevas maneras de insertar la publicidad es el conocido animador radiofónico, Pepe Domingo Castaño, al que escuchamos en el programa Carrusel Deportivo de la Cadena Ser. Es un claro exponente de las posibilidades que ofrece la voz en la radio, además de la posibilidad de encontrar nuevas fórmulas eficaces de hacer llegar la publicidad al consumidor integrándola en el programa donde se inserta” (Rodero, 2008, p. 14).

7.2. Locución de los narradores principales

En lo que a los narradores principales de las retransmisiones respecta, pocas son las diferencias observadas entre los dos locutores de televisión y el que narra por el medio radiofónico en lo que a la locución se refiere. Una de las diferencias palpables es el tono de voz: un tono grave que desprende la voz de Manolo Lama, de la cadena SER, con respecto a tonos más agudos de los locutores de televisión. Además, entre los dos locutores de la televisión también se encuentra alguna diferencia que hace que uno de ellos, Carlos Martínez, realice la narración con un tono bastante más agudo que su compañero, Manu Carreño.

La otra de las dos diferencias observadas es el empleo de pausas largas, de más de un segundo, en televisión, inexistentes en radio. Una característica lógica aunque, en cualquier caso, cabe destacar que el empleo de pausas largas en la televisión tampoco es demasiado elevado. Además, dicho empleo de pausas largas se produce generalmente cuando hay cambio de intervinientes mientras que apenas se aprecia durante la narración continua de los locutores. En radio, las pausas largas son inexistentes. Por su parte, las pausas cortas, de menos de un segundo, son habituales en ambas retransmisiones y son sinónimo de signos de puntuación (Blanco, 2001, p. 135)

En el resto de características apenas se observan diferencias. A todos los locutores, por regla general, se les identifica con un timbre abierto y, por otro lado, agradable, característica muy importante para mantener al oyente (Rodero, 2005, p. 63). La intensidad es alta y la duración rápida. Todos emplean diferencias tonales y enfatizan palabras clave. El ritmo es continuo y alto. La pronunciación es clara –salvo las incorrecciones presentadas en los resultados y discutidas en el posterior epígrafe– y no trabada, lo que se presupone como algo fundamental (Faus, 1974, p. 204) a pesar de que en la narración radial, pero también en la televisiva, el locutor narra un ‘texto imaginario’ que no “puede corregir, modificar o manipular con posterioridad; ni puede realizar una relectura reflexiva” (Medina, 1995, p. 78). Además, el estado de ánimo de todos ellos se puede asemejar con un estado alegre, emocionado, tenso y eufórico, correspondiéndose así las características sonoras con el estado emocional según la tabla presentada anteriormente y planteada por Rodero (2005, p. 62). También se denota el enfado en momentos puntuales en los que los intervinientes no muestran su acuerdo con las decisiones arbitrales.

En definitiva, la opción parece clara: cada medio escoge a los que considera como los mejores narradores en su especialidad: para oír un buen partido bastaría con eso (Hernández, 1955).

7.3. Semántica y velocidad de dicción

7.3.1. Semántica

Semánticamente, no se encuentran demasiadas diferencias entre la narración radiofónica y la locución por televisión. Los locutores se centran en su rol de contar lo que ven. En este sentido, llama la atención que los narradores principales que retransmiten por televisión, a pesar de que saben que el televidente está siguiendo el partido a través de las imágenes, narra de forma similar al locutor radiofónico. Por lo tanto, la narración televisiva peca de redundancia: el espectador ve unas imágenes y escucha una locución en la que le informan de lo que al mismo tiempo está viendo. Es un hecho que llama la atención pues lleva a concluir que la locución en televisión se aproxima mucho a la radiofónica. Quizás, esto viene justificado por el mencionado hecho de que el espectador aprueba el mensaje radiofónico para escuchar un partido que a la vez sigue por televisión (Alcoba, 2005).

Como se mencionó en el apartado resultados, el rol de los comentaristas, tanto en radio como en televisión, gira en torno al comentario rápido de situaciones que se suceden sobre el terreno de juego, hecho que, sin embargo, es más habitual en la radio debido a su mayor viveza (Hernando Cuadrado y Hernando García-Cervigón, 2006, p. 25).

7.3.1.1. Subjetividad

Por su lado, la subjetividad está patente durante los 90 minutos que dura el encuentro en ambos medios. El uso de dicha subjetividad, según teorías del poeta chileno Vicente Huidobro vendría amparado por el empleo de adjetivos, correlacionados con la función de opinión.

Esta situación de subjetividad apreciada en este estudio de caso se puede considerar como lógica pues se ha de tener en cuenta que la gran mayoría de los televidentes y oyentes –sin tener datos estadísticos– son favorables al conjunto español.

7.3.1.2. Incorrecciones

En lo que a las incorrecciones respecta, principalmente se observan descuidos en la pronunciación y la utilización abusiva de determinados términos. No obstante, este tipo de equivocaciones pueden considerarse, en definitiva, como errores asumidos por el receptor; sobre todo, por el radiofónico: "La transgresión idiomática, con chillido incluido, es de norma en las crónicas deportivas orales" (Lázaro, 1999, 595).

7.3.2. Velocidad de dicción

La segunda parte de la tercera de las hipótesis planteadas hacía referencia a la velocidad de dicción emitida en general por todos los integrantes de la retransmisión; a priori, se esperaba una velocidad de dicción mayor en radio que en televisión, por las razones justificadas en el apartado de objetivos, teniendo en cuenta el nº palabras/minuto. Según los resultados obtenidos, la hipótesis queda descartada para el caso tratado. Se han transcrito un total de 16 fragmentos correspondientes a momentos clave del encuentro. En el 50% de los casos, el nº de palabras/minuto es mayor en radio que en televisión; en el otro 50%, viceversa. Además, en términos globales, de entre los ocho minutos y 28 segundos analizados, la diferencia entre el número de vocablos pronunciados por uno y otro medio es mínimo: 1.509 palabras en televisión y cuatro menos en radio. En definitiva, no se puede concluir que un medio tenga una mayor velocidad de dicción que el otro.

Por otro lado, tomando como base las cifras que ofrece Guevara, anteriormente presentadas –que las velocidades medias del habla se sitúan entre 125 y 190 palabras por minuto– al no haber transcrito minutos íntegros, se han aplicado reglas simples de tres sobre los espacios de tiempo transcritos. Según los resultados, en televisión, 12 minutos estarían en la velocidad media del habla y 4 sobrepasarían esa velocidad media; mientras que en radio, siete minutos estarían dentro de la velocidad media, ocho estarían por encima de la velocidad media y uno quedaría por debajo de

la línea limítrofe de la velocidad media. Con esto se concluye que ambos medios contienen en sus mensajes de locución un gran número de vocablos que repercuten en una alta velocidad de dicción.

8. Conclusiones

En resumen, se concluye que una de las diferencias entre uno y otro medio con respecto a este encuentro emitido, en España, al mismo tiempo por Cuatro (televisión) y la Cadena SER (radio), entre otras emisoras radiofónicas, se produce en la estructura de integrantes del equipo que retransmite. Destaca, por encima de todo, que el medio televisivo cuenta con dos locutores y el radiofónico con uno.

En lo que a la locución de los narradores principales se refiere, apenas existen diferencias salvo en el tono de las voces de los locutores y en el empleo de pausas largas, de más de un segundo, en televisión pero no apreciadas en la retransmisión radiofónica.

En el apartado semántico, como se aprecia al leer la discusión de los resultados, no existen diferencias significativas entre uno y otro medio. Otra de las conclusiones destacables es que tampoco existen diferencias en lo que a la velocidad de dicción respecta, algo significativo.

Aunque se rechazan las tres hipótesis de partida y, como consecuencia, se aceptan las alternativas, los resultados obtenidos resultan muy significativos pues la conclusión principal es que en este caso estudiado no existen diferencias notables entre las retransmisiones emitidas por radio y televisión. La línea de investigación que se abre con este estudio de caso es el de saber si, en España, cada vez con más frecuencia las locuciones televisivas, a pesar de contar con las imágenes, se aproximan a las radiofónicas, medio que sólo dispone de los elementos sonoros para retransmitir un encuentro futbolístico. Esas mayores similitudes entre uno y otro medio se deberían a que las televisiones tratarían de implantar una nueva dinámica y un estilo de retransmisión más ágil para evitar que el receptor sustituya el sonido radiofónico por el televisivo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCOBA, Antonio. *Cómo hacer periodismo deportivo*, Ed. Paraninfo, Madrid, 1993.
- ALCOBA, Antonio. *Periodismo deportivo*, Ed. Síntesis, Madrid, 2005.
- BALSEBRE, Armand (coord.). *En el aire: 75 años de radio en España*, Ed. Promotora General de Revistas, 1999.
- BLANCO, Josep María. *Las retransmisiones deportivas: técnicas de narración radiofónica*, Ed. CIMS, Barcelona, 2001.
- BAÑUELOS, Jacob. "Youtube como plataforma de la sociedad del espectáculo". En *Razón y Palabra*. Nº 66, año 14, enero-febrero 2009.
- CAGIGAL, José María. *Deporte: espectáculo y acción*. Ed. Salvat, Barcelona, 1981.
- CASTAÑÓN, Jesús: "Idioma, universalización y deporte", *Idioma y deporte* [en línea]. 8 de septiembre de 2009, número 109. [Consultada: 8 de septiembre de 2009]. Disponible en Internet: <<http://www.idiomaydeporte.com/marbella.htm>>
- ISSN: 1578-7281.
- FAUS, Ángel. *La radio: introducción al estudio de un medio desconocido*, Guadiana de Publicaciones, Madrid, 1974.
- GARCÍA, Manuel. *Deporte y sociedad: Las bases sociales del deporte en España*, Ed. Ministerio de Cultura – Dirección General de Juventud y Promoción Sociocultural, Madrid, 1982.
- GUEVARA, Alejandro. *Locución: el entrenador personal*, La Crujía Ediciones, Buenos Aires, 2003.
- HERNÁNDEZ, Pablo. *Las cosas del fútbol*, Editorial Plenitud, Madrid, 1955.
- HERNANDO C., Luis Alberto HERNANDO G. H., Alberto. *Lenguaje y comunicación en el discurso periodístico de divulgación científica y tecnológica*, Editorial Fragua, Madrid, 2006

- HERRERO, F. Javier. "Una aproximación para una propuesta metodológica híbrida entre lo cuantitativo y lo cualitativo para el estudio de las retransmisiones deportivas en la radio española", *Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, Vol. 5, Nº 15, (2009), pp. 46-63.
- LAVRIC, Eva; PISEK, Gerhard; SKINNER, Andrew y STADLER, Wolfgang (ed.). *The linguistics of football*, Gunter Narr Verlag Tübingen, Tübingen, 2008.
- LÁZARO, Fernando. *El dardo en la palabra*, Galaxia Gutenberg – Círculo de Lectores, Barcelona, 1999.
- MEDINA, Federico. "Los narradores deportivos y sus epopeyas cotidianas", *Estudios sobre las culturas contemporáneas*, Vol. 1, nº 002, (1995) México: Universidad de Colima, pp. 69-106.
- MERAYO, Arturo. *Curso práctico de técnicas de comunicación oral*, Ed. Tecnos, Madrid, 1998.
- PANIAGUA, Pedro. *Información deportiva: especialización, géneros y entorno digital*, Fragua, Madrid, 2003.
- PÊCHEUX, Michel. *Hacia el análisis automático del discurso*, Ed. Gredos, Madrid, 1969.
- RODERO, Emma. *Producción radiofónica*, Ed. Cátedra, Madrid, 2005.
- RODERO, Emma, "Publicidad en radio: Publicidad, sí, pero no radiofónica", *Área Abierta*, Nº 20, 2008.
- SOLAR, Luis V. *Deporte: El Gigante Virtual*, Ed. Centro de Estudios Olímpicos, Bilbao, 2007.
- VÁZQUEZ, Modesto. *Oratoria radial*, Ed. Mexicanos Unidos, México, 1974.

[<http://archivo.marca.com/edicion/marca/futbol/eurocopa/espana/es/desarrollo/1140531.html>], consultada el 2 de septiembre 2009

[<http://www.aimc.es/>], consultada el 2 de septiembre de 2009

[<http://www.barloventocomunicacion.com/>], consultada el 2 de septiembre de 2009

[<http://www.formulatv.com/1,20080630,8035,1.html>], consultada el 2 de septiembre de 2009

[<http://www.formulatv.com/1,20080623,7957,1.html>], consultada el 2 de septiembre de 2009

[<http://www.youtube.com/watch?v=IYmEqKparw4>], consultada el 19 de enero de 2010

[<http://www.sport.es/default.asp?idpublicacio PK=44&idnoticia PK=473744&idseccio PK=803>], consultada el 20 de enero de 2010

Periódicos en edición impresa: *Marca*, *As*, *Mundo Deportivo* y *Sport* (ediciones del 30 de junio de 2008).